Porównanie tłumaczeń Ezechiela 33:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy mówię do bezbożnego: Bezbożniku, na pewno umrzesz!\* – a ty nie przemówisz, aby przestrzec bezbożnego przed jego postępowaniem, ten bezbożny umrze ze swoją winą, lecz jego krwi zażądam od ciebie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy mówię do bezbożnego: Grzeszniku, czeka cię pewna śmierć! — a ty nie przemówisz, nie spróbujesz go odwieść od jego postępowania, ten bezbożny umrze obciążony swą winą, ale ty będziesz musiał rozliczyć się z tego! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy mówię do bezbożnego: Bezbożniku, na pewno umrzesz — a ty mu *tego* nie powiesz, aby przestrzec bezbożnika przed jego drogą, to ten bezbożnik umrze z powodu swojej nieprawości; ale jego krwi zażądam z twojej ręki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdybym Ja tedy rzekł niezbożnemu: Niezbożniku! śmiercią, umrzesz, a tybyś mu tego nie powiedział, przestrzegając niezbożnika od drogi jego; tenci niezbożnik dla nieprawości swojej umrze; ale krwi jego z ręki twojej szukać będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli, gdy ja rzekę do niezbożnika: Niezbożniku, śmiercią umrzesz! nie będziesz mówił, aby się strzegł niezbożnik drogi swojej: on niezbożny w nieprawości swej umrze - ale krwie jego z ręki twej szukać będę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli do występnego powiem: Występny musi umrzeć - a ty nic nie mówisz, by występnego sprowadzić z jego drogi - to on umrze z powodu swej przewiny, ale odpowiedzialnością za jego śmierć obarczę ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy mówię do bezbożnego: Bezbożniku, na pewno umrzesz - a ty nic nie powiesz, aby odwieść bezbożnego od jego postępowania, wtedy ten bezbożny umrze z powodu swojej winy, lecz jego krwi zażądam od ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy powiem bezbożnemu: Bezbożniku, na pewno umrzesz − a ty nie przemówisz, żeby ostrzec bezbożnego przed jego postępowaniem, to ten bezbożny umrze z powodu swojej winy, ale jego krwi będę dochodził na tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy powiem bezbożnemu: Bezbożniku, na pewno umrzesz, a ty nic nie powiesz, aby odwieść bezbożnego od jego postępowania, ten bezbożny umrze z powodu swojego grzechu, ale odpowiedzialnością za jego śmierć obarczę ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli powiem grzesznikowi: ”Grzeszniku, na pewno umrzesz”, a [ty] nie przemówisz, aby przestrzec grzesznika przed jego postępowaniem, grzesznik ten umrze z własnej winy, ale krwi jego będę dochodził na tobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | коли Я кажу грішникові: Смертю помреш, і не скажеш, щоб безбожний стерігся своєї дороги, він беззаконний через своє беззаконня помре, а його кров Я домагатимуся з твоєї руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy powiem do niegodziwca: Niegodziwcze! Poniesiesz śmierć! A ty byś go nie napomniał, aby odwieść niegodziwca od jego drogi – wtedy on, jako niegodziwiec, zginie na skutek swojej winy; lecz jego krwi będę poszukiwał z twej ręki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy mówię niegodziwemu: ʼNiegodziwcze, na pewno umrzeszʼ, a ty nie przemówisz, by ostrzec niegodziwego przed jego drogą, to on jako niegodziwiec umrze w swoim przewinieniu, lecz jego krwi będę się domagał z twojej ręki. |

1. 1) <x>10 2:17</x> [↑](#footnote-ref-2)